

ジャウィ資料紹介(1)

Jawi Peranakan (ジャウィ・プラナカン)

1876年にシンガポールで創刊されたマレー世界で初のマレー語定期刊行物。毎週月曜日発行。主筆はモハマド・サイド・ダダ・モヒディン。モハマド・サイドの死後、モハマド・アリ・グラム・アルヒンディが継いだ。タイトルは現代綴りでは **Jawi Peranakan** だが、誌上では **Jawi Peranakan** と記されている。発行部数は 250 部程度。1895年に停刊。

発行の中心になったのはインド系とマレー人の混血者で、主に南インドのマラバル系ムスリム商人と地元のマレー人女性の子どもたち。多くが商業に従事し、富裕な商人も多かったため、シンガポールやペナンではアラブ人に次いでマレー・ムスリム・コミュニティにおける指導的な地位を占めていた。初期にはリトグラフで、後には写植で印刷された。

はじめは海峡植民地の英語新聞を参考とし、記事も英字新聞から取っていたが、しだいにアラビア語の定期刊行物を手本とするようになった。植民地政府に対しては批判や攻撃を一切行わなかった。読者の多くが商人であったために貨物船の動向や物価などについての記事は多かったが、一般のマレー人の生活がうかがえるような記事はほとんどなかった。政治的な話題は一切避けられ、1906年に『アル・イマーム』が登場するまでは宗教的な話題についても避けられていた。マラヤ各地のほかにはスマトラのメダン、デリ、パダン、シンキルおよびリアウ、サラワクに通信員を置き、これらの地域での様子を記した記事を掲載した。

画像は 1887 年発行の第 511 号の表紙。

ジャウイ資料紹介(2)

al-Imam (アル・イマーム)

1906年7月にシンガポールで創刊されたマレー語雑誌。主要な目標は宗教であり、社会や政治には関心を向けなかった。1908年12月に停刊。

創刊に携わったのは、シャイフ・モハマド・タヒル・ジャラルッディン・アル=アザハリ(ミナンカバウ出身、初代主筆)、サイド・シャイフ・アフマド・アル=ハディ(マラッカ生まれのアラブ/マレー人)、ハジ・アッバス・モハマド・タハ(シンガポール、第二代主筆)、シャイフ・モハマド・サリム・アル=カカリ(シンガポール在住のハドラマウト系アチェ人商人、初代取締役)の4人。いずれもシンガポール在住で、中東と密接な関係があり、刊行の8年前にカイロで創刊された『アル・マナール』の影響を強く受けていた。

王国とスルタンに縛られていたマレー人に対し、宗教および植民地支配の経験という共通性をもとにより広い範囲の人々をまとめようとするものとなった。正統なマレー語を用いたが、アラビア語の単語を多く入れていた。スマトラにも読者があり、シャイフ・モハマド・タヒルはミナンカバウ地域に同紙を送っていた。

創刊号にはシャイフ・モハマド・サリムの「我々はプラナカンであってこの地に住む人々と同じ血統は持たないが、我々はこの地を祖国として愛し、その乳を飲み、その産物を摂って血や肉とし、そこから人生のよいものを得てきた。そのため、我々はその土地に、そしてそこに住む子らに負うところが大きいのではないか」という言葉が載っている。

画像は1906年7月の創刊号の表紙。右端の文字が切れて読めない部分がある。

【翻字】

Ammaba'du. Maka tiadalah tersembunyi daripada segala mereka yang memerhatikan akan peredaran alam ini dengan menilik akan tarikh (perjalanan) segala mereka yang dahulu² serta menjadikan dia satu mursyid (yang memberi petunjuk) yang kepercayaan dan suluh yang menerangi pada segala ehwal kejadian. Maka diketahuilah [diiktibarkan] ianya (perhimpunan kaum) ini terbagi dua.

1. Umat yang dihidup maka beramal ia dengan amalam yang memberi kebajikan bagi perhimpunannya pada masa yang akan datang dengan tiada memendekkan pangangan bagi ejhwal dirinya sahaja.
2. Umat yang tiada meindahkan melainkan pandangannya bagi barang yang tertentu pada dirinya dan kampung halamannya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 وَاجْتَمَعْنَا لِلتَّقَاتِ فِي إِمَامَةٍ
 ١٣٢٤
 لَان جَانِي كَوْنِ لَو لِهَوَا كَوْنِ كَوْنِي بِنِي كَالِه
 اَوْرَخِ يَتَا كَوْنِ كَوْنِ فَدَا لَلَّهِ اَيْتِه (اَمَامَا) وَ اَلِكُوْتِ
 دَان تَلَمَّ اَلِكُوْتِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ
 كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ كَوْنِ

بغفرنام) سیغانورا سہار بیولن جماد الاخر ۱۳۲۴- 29 جولي 1903 (جلد بغفرنام)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

* ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة *

وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ

ما بعد مک تبادا ترسمبوي دارفدا سکل مریک یغ عمراتیکن آکن فرایداران
 دغن منیلقت آکن تاریخ (فرجلان) سکل مریک یغد هولوا سرت منجاد یکن
 نو مرشد یغ مبري فرغجو. یغ کنزرجان دان سولوه یغ منراغي فدا سکل
 یجادین. مک دکتهویله دغندي سان امة (فرهنون نوم) ابن ترهکی دوا بهکی.
 یغ هیدوف مک بر عمل اي دغن عملان یغ مبري کیچیکن باکی فرهنونن فدا
 اکندانغ دغن نهاد میندیکن فندانغن باکی احوال دیرین سهاج.
 امة یغ تبادا ما بندمکن ملینکن فندانغن باکی بار غیغ ترنتو فدا دیرین دان

محمد هاشم بن قادر صاحب

ジャウイ資料紹介(3)

al-Moenir (アル・ムニール)

1911年4月にパダンで創刊された西スマトラ初のイスラム改革派の週刊誌。毎週土曜日発行。タイトルの現代綴りは al-Munir。1915年に停刊。

20世紀初頭にメッカから帰国した3人のミナンカバウ人ウラマーであるアブドゥッラー・アフマド、アブドゥル・カリム・アムルッラー、ムハンマド・ジャミル・ジャンベクが創刊に携わった。時代の変化に照らしたイスラム教の再解釈の必要性を強調し、イスラム教の復興によってこそ進歩が達成されると主張した。

当時、西スマトラの印刷所はオランダ人や華人が経営するものしかなかったが、この雑誌は「マレー語ジャーナリズムの父」と呼ばれたスタン・マハラジャが設立した「ミナンカバウ世界の民」印刷所で印刷された。発行部数は1000部未満だったがジャワやマラヤにも読者がいた。

画像は1911年4月の創刊号の表紙。

1 اپریل 1911

ہاری سبت

سنہ ۱۳۲۱

المنبیر

جلد بیغ فرقاہ

* اسماہ اورغ عالم مدحکادو *

جز بیغ نام



* بیازن ادفرتسی
 تیرف ۲ ستو ستنی میقر
 مہکلی ماسو ستو سین
 ماسو بیغ کمڈین سنق
 وایرن سگورغ ادفرتسی
 50 سین حکت تفت
 بولہ برداہی

* ہرک
 0.25 f بولن
 3,— ستاھن
 4.50 داوار ہندی
 نیدرن * سگورغ ۲ یرنکائی
 تیکت بولن بایرن لہہ دھول
 پرت 1 جز 12 سین

مجلہ انام اسلام * فختھوان * فرخبازن *
 دکلوار کن الہ جمعیه اربیہ رفانغ فد تیرف ۲ سہاری بولن عدری دان فرتھاھنن

فقھورسن
 حاج مبارہ محمد بن عبدالحمید

فقارغن
 حمد فقھورس اربیہ سگول

فرتوان

حاج سوذن جمال الدین ابو بکر

قممھن دان قمبنتون

امراللہ دانو * محمد دجلان سوذن لمبا: خوہ ثورو کفال اسکولہ I رفانغ
 ب عمر جاتو سگور * سوذن محمد سالیم ہف جقسا فنسیون ۲ ۱۰ گریغ
 حاج عبدا
 حاج مہد

سورۃ ۲ یخچر سگکت دغن المنیر مینتہا ۲ برنکاند
 اتوار فرتسی دعلامتکن کفد فقھوروسن
 حاج مبارہ محمد عبدالحمید فونرق فا
 و مسئلہ بیغ اکن دمواة
 ڈالم المنیر د لامتکن کفد فقارغن
 حاج عبداللہ احمد فونرق فانغ

ジャウイ資料紹介(4)

Soeloeh Melajoe (スル・ムラユ)

スマトラの「マレー語ジャーナリズムの父」と称されるスタン・マハラジャが 1913 年 10 月にパダンで創刊したマレー語雑誌。タイトルの現代綴りは Suluh Melayu、意味は「ムラユの灯火」。

スタン・マハラジャは、スマトラでもっとも古いマレー語新聞『パリタ・クチル』(Palita Ketjil) の編集などの経験を経て、『ウトウサン・ムラユ』(Oetoesan Melajoe、パダン発行、ローマ字、1911 年創刊)をはじめとするマレー語新聞・雑誌を刊行してミナンカバウ社会の進歩と改革を追求した。メッカやカイロで学んだイスラム知識人が『アル・ムニール』などを通じてミナンカバウ社会の慣習はイスラム法に照らして不適切であると批判したのに対し、スタン・マハラジャはミナンカバウ社会の伝統的な慣習にのっとった発展を主張した。

スタン・マハラジャは女性の地位向上に尽力したことで知られ、1912 年にはミナンカバウ社会の女性を対象にした『ソエンティン・ムラユ』(Soenting Melajoe、1912-1918)をパダンで創刊している。

画像は 1913 年 10 月の創刊号の表紙。

۱۵ اکتوبر ۱۹۱۹

ہاری اسٹین

۱ ذوالحجہ ۱۳۳۱

جلد بیغ فرتام

اسما اوراغ عالم منٹکابو

جزء بیغ فرتام

سولوه ملايو

SOELOEH MELAJOE.

اوتو فرائمکن علمو دن عقل دان لاکھی اوتو کماہان کرچین

فرینکان دن فرسہان تانہ *

سوردان بارت کفد کرچان نیدرلند *

سبولن اول فرچینا کن اوراغ عالم منٹکابو

بیراف فقہا علما قوم اهل السنہ والجماعہ دشن

لاکھی بیراف فرغ فندی ۲ بیغ برهلوان بایک اوتو اوراغ بایق *

فریغکیاہ سمارا گونج مرافی *

دچیتاہ دان دکلوارکن اولیہ سنیل فیرس دروکرای اوراغ عالم منٹکابو

ادمینسٹراٹیور

ردقٹیور

سوتن مہرج

دتو سوتن مہرج

سورت ۲ بیغ برسکوت دشن سولوه

سورت ۲ کراغن اتومسائہ بیغ اکن

ملايو مینتہا برلٹکان اتو ادفرتسی

دموات دالم سولوه ملايو دعلامتکن

دعلامتکن کفد ادمینسٹراٹیور *

کفد ردقٹیور دتو سوتن مہرج



ジャウイ資料紹介(5)

al-Islam (アル・イスラム)

アブドゥッラー・アフマドがイスラム同盟のチョクロアミノ総裁とともに 1916 年 7 月にスラバヤで創刊したマレー語雑誌。部分的にローマ字が挿入され、ジャウイで読み書きしていたイスラム教徒にローマ字を紹介する役割を果たした。アブドゥッラー・アフマドは 1911 年の『アル・ムニール』創刊に関わったほか、シンガポールやカイロで刊行されるイスラム改革派の雑誌を西スマトラに紹介したことも知られる。

画像は 1916 年 7 月の創刊号の表紙。

【読んでみよう②】



マレーシアの ATM。ジャウイに見えるのは実はアラビア語。(2007 年 8 月撮影)

(فیمه التراك)

(ادفرتسی)

سواة هیا نیدر لند
 3,60 f ستهون
 سوار نندیا نیدر لند
 4,50 ستهون
 سکور ۲ بر لنگانن ائم بولن

الاسلام

سر

برای ساتو کال بولن

ساتو کچه 3,- f
 " 1/2 1,75
 " 1/4 1,-
 فیبا ایران لبیه دهول

المصحر

المشول

عبدالله احمد فاضل

او ایسیچو کرو و امینونو

HOOPD - REDACTEUR: H. Abdullah Ahmad

VERANTW. REDACTEUR: O. S. Tjokroaminoto

وانت این تریه د سوریای تیف ۲ فرمولان دان فرتقاهن بولن بلاند گون
 فتمکه درجه بعسا دان فقو کوهکن فری کاسلامن دتر بنکن اوله فراینخغ
 «الاسلامیه»

دریکتبورث: عمر سعید چو کرو امینونو کومیسارس ۲ ش: حاج احمد شاذلی
 رادین فقی سوسرو کردونو دان مسلم

سورة ۲ یغبر شکوة دغن مجله این
 علامتکن کفد چکرو امینونو
 دسوریای

چکراغن ۲ دان مسئله
 علامتکن کفد حاج عبدالله احمد
 دفیادغ

ジャウイ資料紹介(6)

al-Hedayah (アル・ヘダヤ)

1923年6月にコタバルで創刊された月刊誌。発行者はアフマド・イスマイル、編集者はモハマド・ガザリ・モハマド・アリフィンら。印刷はコタバルの Matbaah al-Arasiah 社。創刊時は毎号 26 ページ、後に毎号 36 ページに増加。1926年2月に停刊。

表紙は、クランタン上空に星があり、そこからマラヤ各地とタイ(シヤム)に光が届いている様子が描かれている。

画像は 1923 年 6 月の創刊号の表紙。

【読んでみよう③】



シンガポールの質屋の看板。中国語、マレー語（ジャウイ）、タミル語が見える。
(2005年12月撮影)



ذي القعدة، 1341 هـ { بيلاغن (1) تاهن يقشر تام } جون • 1923 م

(اشكوت ٢ الهدايه)

داتوء محمود * * *
 حسن حاج عمر
 محمد بن حاج سولوغ
 حمد غزالي (داتوء بتالوار)
 عبد الرحمن داود المكي الكلنتاني
 محمد عارفين
 محمد اسماعيل
 محمد عدنان بن محمد عارفين

تتبعنا
 وارجوا

سبارغ سورة فر كير ان اتو كير يمن هندتاه دعلا متكمين
 كقد منيجر مجلة الهدايه
 كوتابهارو كلنتن

A L-HEDAYAH
 A Monthly Malay Magazine Published in Kota Bharu-Kelant

فر تراغن (المطبعة الاساسية) كوت بهارو كلنتن

ジャウイ資料紹介(7)

Pilihan Timoer (ピリハン・ティムール; 東方の選択)

マラヤやオランダ領東インドからエジプトのアズハル大学に留学していた学生たちにより、1927年10月にカイロで創刊された月刊誌。タイトルの現代綴りは **Pilihan Timur**。

マラヤや東インドの学生はメッカからの帰りにカイロに立ち寄る者が増え、1925年にはアズハル大学で学ぶ東インド出身者は約200人、マラヤ出身者は80人になっていた。これらのジャウイ学生(マラヤや東インド出身の学生)は交流団体を結成し、宿舍建設の資金集めを行ったり、マレー語雑誌を発行したりした。1922年に設立されたアズハル大学ジャウイ学生福祉協会(al-Jamiyyah al-Khairiyyah)は、1925年10月に『アズハルの号呼』(Seruan Azhar)を創刊した。1927年10月には『アズハルの号呼』の編集者が独立して『東方の選択』(Pilihan Timoer)を創刊した。

『アズハルの号呼』は東インドで300人、マラヤで700人の購読者があり、この雑誌の革命的な性格を警戒したオランダ政府は1928年にこの雑誌を東インドに入れることを禁止した。(ただし海峡植民地には自由に持ち込まれた。)おそらく財政上の理由から、『アズハルの号呼』は1928年5月に停刊した。また、オランダ政府がイギリス政府を通じて働きかけた結果、エジプト政府は1928年4月に『東方の選択』を発行禁止にした。これ以後、アズハル大学のジャウイ学生たちは東インド側とマラヤ側に分かれて活動するようになる。

画像は1927年10月の創刊号の表紙。

بیلاغن ۱

ربیع الاخر ۱۳۴۶ - اکتوبر ۱۹۲۷

تاهن فرتام

بیخ منشکوغ
فرتیان
الیاس یعقوب
Alias Yacoub
فینتو:
عثمان عبدالله
« داروفا »

فلیهن تیمور

دتربتکن سکالی سبولن
دمصر القاهره

مطبعة التقدم بإشراع محمد علی بدرب العنجه بمصر

فغارغ
مختار لطفی الر شیبر
M. Loufi
دان براف أهل ۲
فغارغ بیخ بودین

Pilihan Timoer

(علامت سورت ۲)

درب الاتراك نمرة ۷ شارع الازهر بمصر

Cairo "Egypt"



جان دارك « سئورخ كاديس » مفتلائی باریسن سردادو وقت مربوط
نكري « اورلیان » داري تاغن اعكریس لهت « لمبارن تاریخ » !!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فلیهن تیمور

منجالتع بقسا دان تانه ایرث

فندفاتن اورغ فنتر ۲ دان فئنجور
فرکرقتکن ، بهواسورت خبرایت اداله
سوات فرکا کس بیخ اوتام انتوه ممنچرکن
سینر کبنارن دان مہافسکن کا نیان، کارن
دغن فرتولوغن سورت ۲ خبر ایتله دافت
ترسیر لکس براف بواه فکیران دان
فنداغن بیخ برهرکک دان برماجم ۲
فندفاتن بیخ ساعت برکون ، دسبکن
ایت کلیهاتنله بهوا تیف ۲ فرکفولن
اتو اورغ بیخ برداسرمنچاک کصلحاتن
برسام دان برهالوان کبنارن دان ممقیایی
توجوان بیخ لبه لنجوت، تا دافت تیاد

ジャウイ資料紹介(8)

Mastika (マスティカ)

1941年6月にシンガポールで創刊された月刊誌。『ウトゥサン・ムラユ』紙を発行していたウトゥサン・ムラユ社が刊行した。当初は『ムスティカ』(Mustika)の名前で刊行されていたが、1941年12月に戦争のため刊行が中止され、1946年11月に刊行が再開されたときに名前を『マスティカ』に変え、号数も1号からとした。

『ウトゥサン・ムラユ』の編集者で「マレー語ジャーナリズムの父」と称されるアブドゥル・ラヒム・カジャイが創刊の音頭を取った。マレー人の権利や独立に関する議論を多く掲載した。主筆のユスフ・イスハクが後にシンガポールの初代大統領になったほか、クリス・マス、サマド・サイド、ウスマン・アワンなどの多くの著名な執筆者を輩出した。

1963年に言語出版局(DBP)がローマ字によるマレー語月刊誌『デワン・マシヤラカット』(Dewan Masyarakat)を創刊すると、1967年、ウトゥサン・ムラユ社は『マスティカ』をローマ字に切り替え、また、ジャウイ新聞の『ウトゥサン・ムラユ』に加えてローマ字新聞の『ウトゥサン・マレーシア』を創刊した。

1992年には発行部数が6000部まで落ち込んだため、建て直しのため1995年9月に幽霊・妖怪を中心とする誌面構成に一新した。部数が30万部に伸び、その後、幽霊・妖怪などの奇怪な話やユーモアを題材とするマレー語の新聞・雑誌が続々と刊行された。

ジャウイからローマ字に切り替える 10 の理由

『マスティカ』のジャウイ版の最終号となった 1967 年 1 月号には「マスティカは来月よりジャウイからローマ字に切り替えます」という文章が掲載された。要点は以下の通り。

1. 多民族からなるマレーシアのすべての階層の人々が容易に読めるようにするため。
2. 国語(マレー語)で書かれた芸術文化に関する雑誌にはローマ字で書かれたものが多いないため。
3. ローマ字が読めない人はほとんどいなくなったため。
4. 外来語の表記はローマ字を用いた方がうまくいくため。
5. ローマ字を用いることで真に国民的な雑誌になるため。また、マレーシア、インドネシア、フィリピンにおける読み物にもなる。あわせて、マレー人以外からも寄稿や意見が頂戴できるため。
6. 国民の利益のため。
7. ローマ字を用いることで読者をマレー人だけでなく他の民族にも拡大できるため。
8. マレー人と他の民族の間で作品の交流が可能になり、マレーシア国民の精神を涵養することに寄与しうるため。
9. 読者が増えるため。
10. マレーシア国籍を取った外国人(あるいはこれから取る外国人)に対して国語およびマレー人の価値観を伝えるのに役立つため。

内容が重複している項目もあるが、ここからは、ローマ字にすれば読者層が拡大して雑誌の売れ行きがよくなるという計算に加えて、国内(主にマラヤ内)の民族間の交流・連絡の促進のためになるし、さらにインドネシアやフィリピンなど近隣のマレー語読者との交流・連絡の促進も期待されていたことが読み取れる。

次ページ以降の画像は 1967 年 1 月号の「マスティカは来月よりジャウイからローマ字に切り替えます」の掲載記事。

(山本博之)

مستیک اکن دتربیتکن دغن حروف رومي بولن دافن

فیهق فزریه دان- فنجیتق مستیک تله مغبیل کفوتسن اکن منربیتکن مستیک
دغن حروف رومي مولای بولن دفن.

تیندقن این دامیل، ستله دفرتیبغکن سهاستقن ۲، دغن مپیمفولکن الاسن ۲
سفرت برایکوة:

1. مستیک دجیتق دغن حروف رومي، سفای کسوا لافیسن فنودوق دملیسما یغ بریلغ
بغسا ایت، بوله مباح مستیک دغن سغقن، لبه ۲ لاکي نکارا کیت تله مفاکوی دان ماکي
بھاس کبغسان دالم تولیسن رومي دالم تاهون این جوک.
2. رامی کاکیتاغن کراجان یغ سدغ مفلاجرې بھاس کبغسان دان دکالککن مباح مجله
دالم بھاس کبغسان، مالغقن تیلق براف بواه مجله کسنيان دان کبودایان یغ برتولیسن
رومي دالم بھاس کبغسان. کالو مستیک دتربیتکن دالم تولیسن رومي، دافتله مجله این
جادی بجان مریکیت فول.
3. جنراسی سکارغ یغ تا بوله مباح حروف رومي ایت، اتو سغاج انکن برحروف رومي
ایت، سوده همفیر لپف. سلوره فهینه ۲ دان فمباح ۲ سکارغ سوده تاو دان چکف -
فندی، منولیس دان مباح حروف رومي.
4. حروف رومي موده دباح، لبه موده دري حروف جاوي. ایجان بھاس ۲ اسیغ ساعة
لبه تفة کالو دتولیس دغن حروف رومي.
5. دغن تولیسن رومي، مستیک اکن بنر ۲ منجادی بجان کبغسان ملیسما دان هاروس
جوک منجادی بجان سلوره فرسکتوان ملیسما، اندونیسما دان فیلیقینا. دغن ایت جوک
مستیک اکن مفاوی قواغ یغ لبه باق انتوق منریه سومباغن ۲ رنجان دان فدافه ۲
قارا فمباح یغ بوکن ملایو یغ تیلق کورغ جوک فایلهن.
6. ولو بکیه نفون تیلق دافه دنافیکن، بهوا اد سبهاکین دري کولغن فمباح ۲ ملایو
یغ کورغ چکف دغن تولیسن رومي ایت، اکن مفاهدفي سدیکية کسولیتن، - تنافی سدیکية
بسر بملانگن. انتوق فایله کبغسان دان جوک انتوق منجادی "کلاغغ
کسوستران کبغسان"، اد بایکن مستیک دتربیتکن دالم حروف رومي.
7. مجله مستیک اداله ساله ساتو مجله یغ برهوتو دملیسما این. مجله کبودایان،
کسنيان دان کسوستران این، دافه دفرلواکن لاکي اکن بجان دان فرایداران دکالغن
بغسا ملایو دان بغسا اسیغ، جک دجیتق دالم حروف رومي، فهبجان تیلقله ترباتس
کفد اورغ ۲ ملایو یغ فزری مباح تولیسن جاوي ساج یغ جملهن هان کچیل ساج، کالو
دبنایغکن دغن فمباح ۲ تولیسن رومي.
8. بغسا ۲ لاین دافه فول مگیکوتی کریا فنولیس ۲ کیت دان فنولیس ۲ بغسا لاین فون
مونکین دافه مجری سومباغن کریان انتوق مکان جیوا بغسا ملیسما برسام ۲.
9. دغن فنوکارن مستیک دري جاوي کرومي، جمله فمباحن اکن برتمبه باق، سبب
لبه باق فنودوق ملیسما یغ فهم مباح حروف رومي درفد حروف جاوي.

سهبوغن دموک 49

”کیت فوښ کاجي“، جواب کاروفياہ ماسيه چمس.

”اف فصل؟“، تیښکه نیک نورسیاه.

”اورغ سوده سامون“.

”بیلا؟“

”بارو سکجف. بتوم سمفي سفوله مینیه“.

”مان بوله!“، کات سالمیم کورغ فرچاي.

”کالو اوق تا فرچاي، فرکي لیهه دان تاڻ سنديري“.

سالمیم چغه ۲ منسدوده کوکاکولاڻ. اي بیغکس باغون منوجو فجابه. داداڻ کيان بردبر. بیلا اي مندافتی رامی اورغ برکرومون. انم بواه کریتا فولیس ترسرمک دغن بیراف اورغ فولیس مغاول کللیغ باغونن امغه تیښکه ایت دغن سیف سنجات.

”اف فصل؟“، سالمیم مناڻ علي.

”فپامون. کاجي کیت هاییس دکبس. کیت تا اد کاجي این هاري“، جواب علي فنوه کسل دان کچيوا.

”فپامون؟ واغ کاجي کیت هاییس؟“، باکي تا ترکاؤل کات ۲ ایت کلوار دري مولوتڻ. سالمیم میسالي کجادیڻ ایت. لبه کسل بیلا اي مغنغکن چوتی تاهونڻ سوده دلوسکن سلما سمیغکو. دان چوتی ایت سسیا سهاج. تیبا ۲ جیواڻ برونتنق دان مغوتوق سواسن کمفر یغ مالخ ایت. مالخ باکي براتوس ۲ کفرج سفرتیڻ هاري ایت.

”سیال... سیال... سیال، میغ سیال“، سالمیم مروغوه سمبیل برلالو.

فوکل دو مولیس، ادریس دان

شریف داتځ کمبالي. سواسن یغ دلیهه دان ددغرڻ ماچم سبواه چریتا دوغیغ دان خیال. برلاکو دالم ماس سکلیف مات سهاج. نامون دري سواسن یغ کمفر دان مرنجتنکڻ ایت اي مندغر کلوه کسه فارا کفرج سباکي یغ مندادر دالم داداڻ سنديري. دري مانسی مالخ برسرابوه ماده ۲ ليار... .

”سیال... سیال... سیال، میغ سیال هاري این“.

سئورغ دمی سئورغ کفرج منیغکلکن کاواسن فجابه دغن دبر ۲ هاتي یغ فنوه کمفان.

دالم فرجلانن فولغ، سالمیم سهغه ملیهه نیک نورسیاه منجه انق ۲ تفک اسراما دغن لښکه یغ لده. دان فرهاتینن برالیه کفد باغونن فجابه امغه تیښکه - دالم هاتینن مومغه ۲ کران کلایسن فکاویڻ ۲.

سمبوغن دري موک 42

10. کالو مستیک دچیتق دغن حروف رومي، منجادیله ”دي“ بجان عموم دان مستیک جوک دافه مبیه بیغ دان ملواسکن فغاچران بهاس کبغسان دان مفرکنلکن نیلاي کبودایان ملایو اتوق رونن دان تاتفن بغسا اسیغ یغ نله منجادي ورکانکارا ملیسیا اتوفون یغ بلوم، سسوي دغن چیتا ۲ کراجان هندق مبانوکن ساتو روفبغسا، ساتو بهاس دان ساتو کبودایان یغ تولین، سسوي دغن کفریادیڻ بغسا.

دان دغن حال این برادیمله بهوا نله لاهیر ساتو تناک یغ دینامیک دالم اوسها مفرلواس دان مفرکمبغ سرت مفرتیغکیکن تارف بهاس دان کبودایان بغسا دسلوره ملیسیا. برهونخ دغن حال ۲ یغ ترسبوه داتس، کلهي برقدافه سوده تیماله مسان ”مستیک“ تربیه دالم حروف رومي، ستمفل منوره کهندق زمان دان سسوي دغن کهندق مشارکه. مولایي دري بولن فیرواري یغ اکن داتځ ”مستیک“ اکن کلوار دغن حروف رومي.

فربیة مستیک

【翻字】

Mastika akan Diterbitkan dengan Huruf Rumi Bulan Depan

Pihak penerbit dan pencetak Mastika telah mengambil keputusan akan menerbitkan Mastika dengan huruf Rumi mulai bulan depan.

Tindakan ini diambil, setelah dipertimbangkan semasaknya², dengan menyimpulkan alasan² seperti berikut:

1. Mastika dicetak dengan huruf Rumi, supaya kesemua lapisan penduduk di Malaysia berbilang bangsa itu, boleh membaca Mastika dengan senangnya, lebih² lagi negara kita telah mengakui dan mamakai bahasa kebangsaan dalam tulisan Rumi dalam tahun ini juga.
2. Ramai kakitangan kerajaan yang sedang mempelajari bahasa kebangsaan dan digalakkan membaca majalah dalam bahasa kebangsaan, malangnya tidak berapa buah majalah kesenian dan kebudayaan yang bertulisan Rumi dalam bahasa kebangsaan. Kalau Mastika diterbitkan dalam tulisan Rumi, dapatlah majalah ini jadi bacaan mereka itu pula.
3. Jenerasi sekarang yang tak boleh membaca huruf Rumi itu, atau sengaja enggan berhuruf Rumi itu, sudah hampir lenyap. Seluruh peminat² dan pembaca² sekarang sudah tau dan cekap --- pandai, menulis dan membaca huruf Rumi.
4. Huruf Rumi mudah dibaca, lebih mudah dari huruf Jawi. Ejaan bahasa² asing sangat lebih tepat kalau ditulis dengan huruf Rumi.
5. Dengan tulisan Rumi, Mastika akan benar² menjadi bacaan kebangsaan Malaysia dan harus juga menjadi bacaan seluruh Persekutuan Malaysia, Indonesia dan Filipina. Dengan itu juga Mastika akan mempunyai peluang yang lebih banyak untuk menerima sumbangan² rencana dan pendapat² para pembaca yang bukan Melayu yang tidak kurang juga faedahnya.
6. Walau bagaimanapun tidak dapat dinafikan, bahwa ada sebahagian dari golongan pembaca² Melayu yang kurang cekap dengan tulisan Rumi itu, akan menghadapi sedikit kesulitan, --- tetapi sedikit benar bilangannya. Untuk faedah kebangsaan dan juga untuk menjadi “gelanggang kesusasteraan kebangsaan”, --- ada baiknya Mastika diterbitkan dalam huruf Rumi.
7. Majalah Mastika adalah salah satu majalah yang bermutu di Malaysia ini. Majalah kebudayaan, kesenian dan kesusasteraan ini, dapat diperluaskan lagi,

akan bacaan dan peredarannya di kalangan bangsa Melayu dan bangsa asing, jika dicetak dalam huruf Rumi, pembacanya tidaklah terbatas kepada orang2 Melayu yang pandai membaca tulisan Jawi saja yang jumlahnya hanya kecil saja, kalau dibandingkan dengan pembaca2 tulisan Rumi.

8. Bangsa2 lain dapat pula mengikuti karya penulis2 kita dan penulis2 bangsa lain pun mungkin dapat memberi sumbangan karyanya untuk makanan jiwa bangsa Malaysia bersama2.
9. Dengan penukaran Mastika dari Jawi ke Rumi, jumlah pembacanya akan bertambah banyak, sebab lebih banyak penduduk Malaysia yang faham membaca huruf Rumi daripada huruf Jawi.
10. Kalau Mastika dicetak dengan huruf Rumi, menjadilah “dia” bacaan umum dan Mastika juga dapat membimbing dan meluaskan pengajaran bahasa kebangsaan dan memperkenalkan nilai kebudayaan Melayu untuk di luangan dan tatapan bangsa asing yang telah menjadi warganegara Malaysia ataupun yang belum, sesuai dengan cita2 kerajaan hendak membangunkan satu rupabangsa, satu bahasa dan satu kebudayaan yang tulen, sesuai dengan keperibadian bangsa.

Dan dengan hal ini berartilah bahwa lahir satu tenaga yang dinamika dalam usaha memperluas dan memperkembang serta mempertinggikan taraf bahasa dan kebudayaan bangsa di seluruh Malaysia.

Berhubung dengan hal2 yang tersebut di atas, kami berpendapat sudah tibalah masanya “Mastika” terbit dalam huruf Rumi, setimpal menurut kehendak zaman dan sesuai dengan kehendak masyarakat.

Mulai dari bulan Februari yang akan datang, “Mastika” akan keluar dengan huruf rumi.

Penerbit Mastika

ジャウイ資料紹介(9)

Dian (ディアン)

1961年にクランタン州コタバルで創刊された月刊誌。発行者はコタバル在住のユスフ・ザキ・ヤコブ。1984年に停刊。

ユスフ・ザキ・ヤコブはクランタン生まれのウラマー。1928年に生まれ、幼少のころは父にイスラム教を学び、後にアズハル大学で学ぶ。1955年に帰国して、コタバルでプスタカ・ディアン・プレス社を設立。アラビア語に優れ、アラビア語の文献を多くマレー語に翻訳して紹介した。1920年代に創刊され今日も発行が続く『プガソ』(Pengasoh)の編集者も務めた。ユスフ・ザキは1999年1月に死去。

【読んでみよう④】



マレーシアのショッピングセンターにある看板。ジャウイに見えるが実はローマ字。(2005年12月撮影)

ローマ字のように読み書きできるジャウィ綴りの提案

『ディアン』はジャウィで発行されていたが、1970年8月号からジャウィ版とローマ字版をそれぞれ発行するようになり、1975年までにジャウィ版を停刊してローマ字版に一本化した。同じころ、『マスティカ』が1967年2月にジャウィからローマ字に切り替えており、当時のマレー語雑誌でもよく知られていたこの2誌がローマ字に切り替わったことを受け、1960年代末までにほとんどのマレー語雑誌はローマ字による刊行となった。(ほぼ唯一の例外が、1950年の創刊から1969年の停刊まで一貫してジャウィを使い続けた『カラム』だった。)

『ディアン』は、ジャウィからローマ字に切り替える前に、「ディアン綴り」と呼ばれるジャウィの綴り字法を提案した。『ディアン』は1970年の第30号で、ジャウィは社会が発展を遂げている現代に適していないとの評価があるが、それはジャウィの読み書きの体系が整えられていないためであるとし、その解決のために音韻にしたがう綴り方を提案した。

そこでは、アラビア語起源の単語を除き、従来の慣用綴りにもすべて母音を入れて表記することと、文字の上に小さな丸をつけることでiとeの区別やuとoの区別をつけることが提案された。しかし、この綴り方は多くの人が慣れ親しんだ表記と著しくかけ離れていたためにマレー人読者の抵抗が大きく、『ディアン』以外で使われることはほとんどなかった。1973年の第57号では修正版が提案されたが、あまり受け入れられず、1975年までに『ディアン』のジャウィ版は停刊となった。

次ページ以降の画像は1970年1月号の「音韻に基づくジャウィ綴りを」の記事。

要約は次の通り。「1969年5月13日事件の後、各方面は適切な対応を試みている。教育省もそのひとつ。学校での教授言語がマレーシア語にされ、宗教科目の教え方が検討され、来年からはジャウィが学校で再び教えられるようになった。教育省のこの試みによって、さまざまな民族がいる社会の中でマレー民族の主権がますます強められることだろう。しかし、ジャウィは読み書きのためのシステムが整えられていないために現代に適していないと見られている。我々は音韻に従う綴りを提案する。ジャウィの読み書きの問題はこれによってのみ解決できる。wauはuとoの2つの音を持っているが、oのときは文字の上に小さな丸をつけて区別する。yaについても、eのときは上に小さな丸をつけて区別する。」

(山本博之)



توليسن جاوي
دغن سستيم نويسن

دانتارا بايق ۲ اوسها بارو ساقس 13 مي يڭ برصفا ناشيونل، تنفا عمر كچيكن اوسها ۲ كمنتران ۲ لائين، اوسها دري قيهق كمنتران فلاجرانله يڭ بر ۲ نمقن ملاققن دادا كيت. ففكونان بهاس مليسا ساكاي بهاس فقتنر دسكوله ۲ تله مولا دفر يكتيكن سچارا تكس. چارا قيمفان فلاجران اكام دسكوله ۲ اكن داوبه دان دفر يانكي سچقه مونكن. كمدين اخيرن سكالې اياله توليسن جاوي تله دفر توستون اكن داچر كن سمولا دالم سموا سكوله ۲ دمليسا قد تاهون دقن، يقمان كيت منجفا دالم تيمقوه يڭ سيققه كلق توليسن جاوي اين سكورشن ۲ اكن داغه عمر تاهم كن كدودو فكنن ساكاي توليسن كيت يڭ تراديشنل دان بر دوله. دسمفڭ اين كيت فرچاي بهوا سيكف كمنتران فلاجران يڭ يگنو تكس دان براتي ددالم سوازل ۲ اين اداله سماكين ميافينكن بقسا ملايو ترهادف كدولان مريك دتقه ۲ مشاركة يڭ بريلق قسا اين.

فرلون فتهوان تنغ توليسن جاوي اين سمد باكي بقسا ملايو دان بوكن ملايو يڭ منجادي رعية تگري اين داغه دكسن دري كات ۲ داتو متري فلاجران يڭ بروبي «اداله فتنغ باكي فلاجر ۲ مليسا بوله بچاچ دان منوليس توليسن اين توليسن جاوي) اكر مريك داغه كهمي كبودايان مريك ليه

بايك لايه، كران كبودايان دان عادة رسم مليسا تله دراقم كن دالم توليسن جاوي». كمدين تنغ فتنغ دري سكي كاكامان، داتو متري فلاجران جوگ تله منكسكن «قد فنداقه ساي توليسن جاوي ميمغ فتنغ كهد فونتوتو ۲ ملايو يڭ مغاوتو اكام اسلام. كالو تيدق باكي مان مريك اكن داغه مفر كاي كندوغن القرائن يڭ دتوليسن دالم توليسن جاوي»؟

تسافي مساله بسر يڭ فسني تيمبول دري سوازل ففاجران توليسن جاوي اين اياله تنغ ايجانن. اين اداله سوات فركارا يڭ تيدق داغه دايقنك تراوتام، كران سهيغا كيني فون كيت تيا د مقوي سسوات قاعده مودن يڭ بوله دجادين ساكاي اساس يڭ فر يكتيكل سمد اتوق توليسن اتو بچاچان. كران كنيادان قاعده مودن اينله ميبكن توليسن جاوي تله داغف قايه اوله كيا يقنك اورغ، ماله داغف تيدق فر يكتيكل قد زمان مودن سر يا ماجو اين:

نمقن حال اين تله دسداري جوگ اوله قيهق يغير كنن يڭ تله فون ميكانن اكن براوسها اتوق مفادان سوات چارا قنرايسن جاوي يڭ موده دان سنغ دفلجري. ددالم فركارا اين، قيهق كامي دغسن قنوه راس سوكيچيا ايچين بچنتنك سوات شور دان برراف چونتوه سكيرو ۲ بوله دجادين ساكاي اساس اتوق بچنتوق سوات قاعده بارو دان تف باكي توليسن جاوي.

سوات چارا يڭ بايك اتوق ميجنا دغن حروف ۲ جاوي يڭ موده قول داغه دچاچ اياله دغن مفعوناكن قاعده منوره سيسييم فونيتيكل. هان دغن قاعده اين ساچ بايق كسوليتن ۲ مفاي فنوليسن دان فمياچان جاوي دفرچاي داغه داتاسي، والو فون قاعده اين كراون برراف قنممان حروف ۲ دسمفڭ قنممان ۲ لائين كانس برراف حروف جوگ. دسمفڭ ايت دادان جوگ برراف ففچواليان ترهادف فركتان ۲ يڭ سوده بكنو لومره ايجانن مفيكو قاعده يڭ بياس ايت، اومفمان:

دټمه ۰ کچیل داتس بولک «و» یڅکوا. بځیتو جوک
 فرکتان «تیتیک» titek دلټکن تمباهن ۰ کچیل
 داتس بولک «ی» یڅکوا، دان فرکتان «تیتیک» titek
 دټمه ۰ کچیل داتس کوا ۲ بولک «ی».
 بځیتو جوک فنیاهن بولک «۲» اداله فرلو باځي ایجان
 ۲ ترین یخ براصل دري کات ۲ داسر یخ براخیر دغن
 بولک «ی» اومقام کات مهاتي؛ دایجا «مهاتیان» متري؛
 دایجا «مکتریان» کالي؛ دایجا «کالیان» «کچوالي» دایجا
 «فچواليان» دانساکایان. این دافه فول میندان دري
 کات ۲ یخ سوکو کات اخیرن تربتوق دري «ین» اومقام
 «تولین» «ماین» «کامارین» دالان ۲.

این هیاله سهاکیان درقد چوتوه ۲ یخ دهارف منداقه
 فرهاتان دري فیهق یفرکتان ددالم اوسها اتوق مبتوق
 سوات قاعده یخ تفق دان موده باځي فنیلسن جوي. اتوق
 منوجو کاره این، کیت هندقن جاقنله بځیتو منیتقون تنق
 سوازل ایکنومي حروف ۲ دان جوک تنق سوازل فرلنجان
 یخ مستي دتقنوخ اتوق مفادان حروف ۲ جوي یخ اد
 تمباهن. یخ فرلو باځي کیت اباله مفیدوقن سرت مسبرکن
 فڅکوتان تولیسن یخ مروفاکن سهاکیان دري کبودایان کیت
 سهیفاکایان براد سمولا درجو کچمراغتن یخ امقاو ایت.

سلاین دري ایت کیت جوک سوکا مفشورکن اکر فیهق
 یفرکتان سگرا مغشورکن سوات کوغرس تربوکا دحاضیري
 اوله سموا کولوغن اهل بهاس دان اورغ فرسوراغن یخ
 برینه ددالم فرکارا این اتوق کیتنق دان کینچکن کرس ۲
 کرج مفاین اکر دافه دروموسکن سوات قاعده تولیسن
 جوي یخ سستیماتیک سرت درسمیکن فڅکوتان. دغن ایت
 اقبیل منطغ تاهون 1971 کلک، تولیسن جوي دغن سستیم
 ایجان بارو یخ موده دلاجرې دان دباچ ایت دافه داجرکن
 دسموا سکوله ۲.

— محمد لیب

فرکتان sa-hingga دایجا «سهینگا» sa-lama دایجا
 «سلام» g u n a دایجا «گونا» putus دایجا
 «فوتوس» pandai دایجا «فندای» beliau دایجا
 «بلیاو» chadangan دایجا «چاداغن» سمنا کات ۲
 یخ لومره دکوناکن دغن ایجان لام یخ دکوالیکن دري سستیم
 این اباله اومقام: این، ایت، کالو، جکالو، قدم، کقم، ساچ،
 راس، سای، کیت، جوک، دان، بېراف، فرکتان یخ لاین لای،
 ترسمله کقد اهل ۲ بهاس منتون باس فچواليان ایت.
 ایجان مفیکوه سستیم این جوک اکن دافه میندان
 داننارا بوي بولک «و» ۰ دان بولک «۲» u قد سوکو
 کات اخیر باځي سته ۲ فرکتان اومقام منوره ایجان لام
 musoh ایاله «موسه» دان susah ایاله «سوسه»
 سلڅکن منوره قاعده سستیم فونیتیک این musoh
 دایجا «موسوه». سمنا فرکتان «موسه» ایت دیارکن
 ایجان منوره قاعده لام یغان کیت دافتي کپیکن سوکو
 کات اخیر یخ تجادي درقد دوا حروف کونون یخ بویس
 کاتس ماتي تیدق کولوکن حروف بولک «۲» سقرت ایکن،
 ماکن، کرم، ساله، کره، لکس دانساکایان.

سوات ککیروان لای ایاله تنق فڅکوتان بولک «و» یخ
 مڅویاي دوا فوغي يایت بولک u دان بولک ۰ ، دان
 فڅکوتان بولک «ی» یخ جوک مڅویاي دوا فوغي يایت بولک
 فڅکوتان بولک «ا» اومقام ددالم فرکتان burong بولک
 e دان بولک ۱ ، اومقام ددالم فرکتان burong بولک
 borong جویان ایاله «بوروغ» دان فرکتان ۲ titek
 دان titek جویان ایاله «تیتیک» تنقا فریدان اف ۲.
 اتوق مفاتاسي ککیروان این، دسني نمقن فاتوتله
 دادان سوات فنیاهن کاتس کوا ۲ بولک «و» دان «ی»
 ایت. اومقام دټمه سوات ۰ کچیل کاتس کوا ۲ «و»
 دان «ی» ایت اقبیل ماسیخ ۲ منجانکن فوغي بولک ۰
 دان بولک e فرکتان «بوروغ» borong دټمه ۰
 کچیل داتس کوا ۲ بولک «و» دان «بوروغ» burong

【翻字】

Tulisan Jawi dengan Sistem Fonetik

Di antara banyak2 usaha baru selepas 13 Mei yang bersifat nasional, tanpa memperkecilkan usaha2 Kementerian2 lain2, usaha dari pihak Kementerian Pelajaranlah yang benar2 nampaknya melapangkan dada kita. Penggunaan bahasa Malaysia sebagai bahasa pengantar di sekolah2 telah mula dipolitikkan secara tegas. Cara penyampaian pelajaran agama di sekolah2 akan diubah dan diperbaiki secepat mungkin. Kemudian akhirnya sekali ialah tulisan Jawi telah diputuskan akan diajarkan semula dalam semua sekolah2 di Malaysia pada tahun depan, yang mana kita menjangka dalam tempoh yang singkat kelak tulisan Jawi ini sekurangnya2 akan dapat mempertahankan kedudukannya sebagai tulisan kita yang tradisional dan berdaulat. Di samping ini kita percaya bahwa sikap Kementerian Pelajaran yang begitu tegas dan berani di dalam soal2 ini adalah semakin meyakinkan bangsa Melayu terhadap kedaulatan mereka di tengah2 masyarakat yang berbilang bangsa ini.

Perlunya pengetahuan tentang tulisan Jawi ini sama ada bagi bangsa Melayu dan bukan Melayu yang menjadi rakyat negeri ini dapat dikesan dari kata2 Dato' Menteri Pelajaran yang berbunyi "Adalah penting bagi pelajar2 Malaysia boleh membaca dan menulis tulisan ini (tulisan Jawi) agar mereka dapat memahami kebudayaan mereka lebih

(p.2)

baik lagi, kerana kebudayaan dan adat rasmi Malaysia telah dirakamkan dalam tulisan Jawi". Kemudian tentang pantungnya dari segi keagamaan, Dato' Menteri Pelajaran juga telah menegaskan "Pada pendapat saya tulisan Jawi memang penting kepada penuntut2 Melayu yang menganut agama Islam. Kalau tidak bagaimana mereka akan dapat menghargai kandungan al-Quran yang ditulis dalam tulisan Jawi?"

Tetapi masalah besar yang pasti timbul dari soal pengajaran tulisan Jawi ini ialah tentang ejaannya. Ini adalah suatu perkara yang tidak dapat dielakkan terutama, kerana sehingga kini pun kita tiada mempunyai sesuatu kaedah modan yang boleh dijadikan sebagai asas yang praktikal sama ada untuk menulis atau membacanya. Kerana ketiadaan kaedah modan inilah menyebabkan tulisan Jawi telah dianggap payah oleh kebanyakan orang, malah dianggap tidak praktikal

pada zaman moden serba maju ini!

Nampaknya hal ini telah disedari juga oleh pihak yang berkenaan yang telah pun menyatakan akan berusaha untuk mengadakan suatu cara penulisan Jawi yang mudah dan senang dipelajari. Di dalam perkara ini, pihak kami dengan penuh rasa sukacita ingin membentangkan suatu syor dan beberapa contoh sekira2 boleh dijadikan sebagai asas untuk membentuk suatu kaedah baru dan tetap bagi tulisan Jawi.

Suatu cara yang baik untuk mengeja dengan huruf2 Jawi yang mudah pula dapat dibaca ialah dengan menggunakan kaedah menurut system fonetik. Hanya dengan kaedah ini saja banyak kesulitan2 mengenai penulisan dan pembacaan Jawi dipercayai dapat diatasi, walaupun kaedah ini memerlukan beberapa penambahan huruf2 di samping penambahan2 lain ke atas beberapa huruf juga. Di samping itu diadakan juga beberapa pengecualian terhadap perkataan2 yang sudah begitu lumrah ejaannya mengikut kaedah yang biasa itu, umpamanya:

(p.3)

perkataan sa-hingga dieja 'sehingga', sa-lama dieja 'selama', guna dieja 'guna', putus dieja 'putus', pandai dieja 'pandai', beliau dieja 'beliau', cadangan dieja 'cadangan'. Sementara kata2 yang lumrah digunakan dengan ejaan lama yang dikecualikan dari system ini ialah umpamanya: ini, itu, kalau, jikalau, pada, kepada, saja, rasa, saya, kita, juga, dan beberapa perkataan yang lain lagi, terserahlah kepada ahli2 bahasa menentukan batas pengecualian itu.

Ejaan mengikut sistem ini juga akan dapat membedakan di antara bunyi bokal 'wau' o dan bokal 'alif' u pada suku kata akhir bagi setengah2 perkataan umpamanya menurut ejaan lama musoh ialah 'musuh' dan susah ialah 'susah', sedangkan menurut kaedah sistem fonetik ini musoh dieja 'musuh'. Sementara perkataan 'susah' itu dibiarkan ejaannya menurut kaedah lama yang mana kita dapati kebanyakan suku kata akhir yang terjadi daripada dua huruf konsonan yang bunyinya ke atas mati tidak memerlukan huruf bokal 'alif' seperti ikan, makan, geram, salah, kerat, akas dan sebagainya.

Suatu kekeliruan lagi ialah tentang penggunaan bokal 'wau' yang mempunyai dua fungsi iaitu bokal u dan bikal o, dan penggunaan bokal 'ya' yang juga mempunyai dua fungsi iaitu bokal e dan bokal I, umpamanya di dalam perkataan burung dan borong Jawinya ialah 'burung', dan perkataan2 titek dan tetek Jawinya

ialah 'titik', tanpa perbezaan apa2. Untuk mengatasi kekeliruan ini, di sini nampaknya patutlah diadakan suatu penambahan ke atas kedua2 bokal 'wau' dan 'ya' itu. Umpamanya ditambah suatu o kecil ke atas kedua2 'wau' dan 'ya' itu apabila masing2 menjadikan fungsi bokal o dan bokal e. Perkataan 'burong' borong ditambah o kecil di atas kedua2 bokal 'wau', dan 'burong' burong

(p.4)

ditambah o kecil di atas bokal 'wau' yang kedua. Begitu juga perkataan 'titik' titek dilefaskan tambahan o kecil di atas 'ya' yang kedua, dan perkataan 'titik' tetek ditambah o kecil di atas kedua2 bokal 'ya'.

Begitu juga penambahan bokal 'alif' adalah perlu bagi ejaan kata2 terbitan yang berasal dari kata2 dasar yang berakhir dengan bokal 'ya' umpama kata 'mani' dieja 'kematian', 'menteri' dieja 'kementerian', 'kali' dieja 'kalian', 'kecuali' dieja 'pengecualian' dan sebagainya. Ini dapat pula membedakannya dari kata2 yang suku kata akhiran terbentuk dari 'in' umpama 'tulin', 'makin', 'kelaparin' dan lain2.

Ini hanyalah sebahagian daripada contoh2 yang diharap pendapat perhatian dari pihak yang berkenaan di dalam usaha untuk membentuk suatu kaedah yang tetap dan mudah bagi penulisan Jawi. Untuk menuju ke arah ini, kita hendaknya janganlah begitu menitikberatkan tentang soal ekonomi huruf2 dan juga tentang soal perbelanjaan yang mesti ditanggung untuk mengadakan huruf2 Jawi yang ada tambahannya. Yang perlu bagi kita ialah menghidupkan serta menyebarkan penggunaan tulisan yang merupakan sebahagian dari kebudayaan kita sehingga ianya berada semula dimercu kecemerlangannya yang lampau itu.

Selain dari itu kita juga suka mengesyorkan agar pihak yang berkenaan segera menganjurkan suatu kongres terbuka dihadiri oleh semua golongan ahli bahasa dan orang perseorangan yang berminat di dalam perkara ini untuk membentangkan dan membincangkan kertas2 kerja mengenainya agar dapat dirumuskan suatu kaedah tulisan Jawi yang sistematik serta diresmikan penggunaannya. Dengan itu apabila menjelang tahun 1971 kelak, tulisan Jawi dengan system ejaan baru yang mudah dipelajari dan dibaca itu dapat diajarkan di semua sekolah2.

--- Mohd. Lebib

媒体別のジャウィ綴りの変遷

誌名	年	ada	pada	ini	jika	maka	bahasa
Za'ba	1941	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Qalam	1965	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Mastika	1967	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Dian	1973	ادا	فادا	ايني	جيکا	ماکا	باهاسا
Utusan Melayu	1992	اد	فد	اين	-	-	-
DBP	1996	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Pengasoh	2001	اد	فد	اين	جک	مک	-
Jawi Baru	2002	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس

誌名	年	CuCuC	-ai	-au	seperti	untuk	usaha
Za'ba	1941	دودق	رامي	اتو	سفرت	انتوق	اوسها
Qalam	1965	دودق	رامي	اتو	سفرت	انتوق	اوسها
Mastika	1967	توجوه	رامي	اتو	سفرت	انتوق	اوسها
Dian	1973	موسوه	رامي	اتاو	سفرتي	اونتوق	اوسها
Utusan Melayu	1992	دودق	رامي	-	-	انتوق	اوسها
DBP	1996	توجوه	رامي	اتاو	-	-	اوسها
Pengasoh	2001	توجوه	رامي	اتو	سفرت	-	اوسها
Jawi Baru	2002	توبوه	رامي	اتاو	سفرتي	اونتوق	اوسها

誌名	年	manusia	agama/ ugama	masya- rakat	mesjid	insaf	Islam
Za'ba	1941	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام
Qalam	1965	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام
Mastika	1967	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	-	اسلام
Dian	1973	مأنوسيا	اوگاما	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام
Utusan Melayu	1992	-	-	-	-	-	-
DBP	1996	-	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	-
Pengasoh	2001	مانسي	اگام	مشاركة	-	-	اسلام
Jawi Baru	2002	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام

ジャウイ資料紹介(10)

Utusan Kiblat (ウトゥサン・キブラ)

1971年から1991年までウトゥサン・ムラユ社により刊行されていたジャウイ雑誌。
画像は1991年に刊行された号の目次。

【読んでみよう⑤】



マレーシアのペナンにある天文台 (2008年9月撮影)

اوتوسن

مندوڪوڻ چيٽا برتقوى



ڪندو عن

فغروسى ايقزىڪوتيف:
داتوه خالد حاج عبدالله.
كتوا فغارغ ڪمڻولن:
زين الدين مايدين.
فغوروس بسر ڪمڻولن:
يوسف بادور.
كتوا سيدغ فغارغ:
احمد ڪمسي.
سيدغ فغارغ:
ڪيال الدين مة ليلا.
فريده محمد ثاني. ايه. حانز حاج سويدين.
ميران ابو بڪر.
فغوروس فاسران ڪمڻولن:
ذوالفكر سليمان.
فروموسي:
خديجه خالد.
فكاوي فروهوشن عوام.
اوتوسن ميديا سيلس سنديرين برحد.
فغاره ڪريٽاتيف:
سمسون محمد نور.
ريڪاپنتوق:
عبدالمناف عبدالمجيد.
چروڪمير:
يونيه جروڪمير اوتوسن ملايو.
وڪيل اعلان:
اوتوسن ميديا سيلس سنديرين برحد.
نمبر جانن 14/22, 11A, The Right Angle
46100 فٽالغ جاي.
تليفون: 7563355 فيڪس نمبر: 7577755
فغوروس جوانن:
سينٽيالي.

- * اد فميسو عن اجارن اسلام ملالوئي تفسير القرآن - مصطفى سحيمي
- * مونڪينه ڪمبر ۲ سوڪرنو مونچول لائي دالم فيلهنراي عموم اندونيسيا؟ - يوسف شريف
- * ڪڪيائن دعوه دقريغڪة سڪوله - حارث فضيلة
- * بڪيمان اندا معفهل القرآن؟ - فروفيسر دقتور عبدالحى
- * اوسهاون وانيتا معاف ماسيه دراڪوڪن؟ - سايتا ماريڪن
- * هاري ڪبشآن بڪيمان ڪيت ميمبوٽن؟ - محمد روز عبدالوهاب

IBU PEJABAT: Unsan Melayu (Malaysia) Berhad, 46M, Jalan Chan Sow Lin, 55200 Kuala Lumpur.
PEJABAT PEJABAT BIRO/CAWANGAN:
SELANGOR: No. 51, Jalan Raja Bot, 41400 Klang, 03-318252, No. 3, Jalan 52/10, 46200 Petaling Jaya, 03-59656 PERAK: No. 23, Jalan Che Tak, 30300 Ipoh, 05-621649, No. 1, Jalan SMK12, Bandar Sri Manjong, 32000 Sitawan, 05-915455, No. 3270, Jalan Sungai Nibong, 36000 Teluk Anson, Tingkat 1 Arked MARA, Jalan Taiping, 34200 Parit Buntar, 5B Arked MARA, Jalan Kuala Kangsar, 33000 Kuala Kangsar, No. 237, Jalan Besar, 34030 Taiping, 05-822280 KELANTAN: No. 6800-D Banyuanan PKINK, Jalan Bayan Lama, 15200 Kota Bharu, 09-781563 TERENGGANU: No. 35, Jalan Bukit Kecil, 21100 Kuala Terengganu, 09-623211 PAHANG: No. 18, Bangunan LKNP, Jalan Bukit Ubi, 25200 Kuantan, C-321, Bangunan LKNP, Jalan Kuantan, 28000 Temerloh, 09-51388 PULAU PINANG: Lot 314, Kawasan Perusahaan Tiga, Kawasan Perusahaan Perai, 23600 Perai, 04-341048, 341114, 341993, No. 4557, Jalan Hong Choong Thian, 12300 Butterworth, No. 32, Jalan Argyll, 10500 Pulau Pinang 04-20901 & 60491 JOHORE: No. 19, Jalan Mengkudu, Taman Makmur, 83000 Batu Pahat, 072-713244, No. 13-6, Jalan Masjid, 84000 Muar, 06-921939, No. 24, Taman Pelangi, Jalan Serampang, 80030 Johor Bahru, 073-32906 & 332880 MELAKA: No. 358, Taman Melaka Jaya, 75000 Bandar Hilir, 06-224660 & 240049 NEGERI SEMBILAN: No. 39, Jalan Temples, 70200 Seremban, 06-72450, KEDAH: No. 1588, Jalan Sultan Badlishah, 05000 Alor Setar, 04-731259, No. 5, Kompleks Seri Temin, Jalan Ibrahim, 08000 Sungai Petani, PERLIS: No. 7, Jalan Jubli Perak, 01000 Kangar, 04-751412, SABAH: 496, Taman Jambong Petagas/Patatan, 88200 Kota Kinabalu, Sabah, SARAWAK: Lot 269, Section 9 Jalan Satok, 93400 Kuching, Sarawak LONDON: 86, Empire Court, North End Road Wembley Middlesex, London, HA9 0AQ, JAKARTA: No. 7, Jalan Dwiwijaya Kebayoran Baru, Jakarta Selatan, Indonesia SINGAPURA: Unsan Melayu (Singapore) Pte. Ltd 7500A, Beach Road, 09-323 The Plaza, Singapore 0719, Tel: 02-2900111 Fax: (02) 2971255.

ジャウイ資料紹介(11)

Cahaya Nusantara (チャハヤ・ヌサンタラ; ヌサンタラの輝き)

2006年にジャカルタで創刊された月刊のタブロイド誌。「インドネシア独立後の初のジャウイ定期刊行物」という触れ込みで創刊された。

ジャワ島のイスラム寄宿塾などで学ぶアラビア志向のインドネシア人青年層に対してジャウイを通じてイスラム以外の世界の状況や東南アジア固有の文化・社会について伝えることが期待されていた。2007年に停刊。

画像は2006年12月の創刊準備号の投書欄。インドネシアではジャウイを「アラビア文字マレー語」などと呼んで「ジャウイ」とは呼ばないことが多いが、『チャハヤ・ヌサンタラ』では「ジャウイ」という呼び方もされていた。

【読んでみよう⑥】



インドネシア・アチェ州の眼鏡店 (2005年8月撮影)



Lama-lama Lancar membacanya

لما لما اكن لچار مباچا

بنتوق تولىسن عرب جاوي. اونتوق فرتام كالي، سباكيان فمباچ ممكن اكن مغالامي كسوليتن نامون حال ايتو تيدق اكن لا ما. كلاو مريك سوده ترياسا ممباچ، مكا سمواڠ اكن لنچار سفرتي حروف رومالوي ساج. جادي ائي هان بوتوه سديكيت وقتو دن كصبرن. سبا مسيه اغت قد تاهون ۱۹۶۰-ن، سوقتو سايا ماسيه كچيل. ساعة ايتو سريغ مليهت اواغ لوگام يغ قتوليسنيا مماكاي عرب جاوي. بهكن سوقتو موندوق دي قستورين، سايا ساللو منوليس سورت اونتوق اورغتوا سايا دغن مگكوناكن حروف عرب جاوي، كرنا مريكا ميمغ ليهه مغتاهوي عرب جاوي دبندغ حروف لاتين. الحاج كياهي مصطفى يعقوب (اهل حديث) □

ساي مراسا سناغ مندرغ بريتيا باكل تربيتن تلويد جهاي نوستار. تراونما كارنا تلويد ائي مماكاي حروف عرب جاوي. ائي ساغت سسوي دغن كاينغين هائي كچيل ساي سنجق لا ما. ياتو اكر كيتا ساللو داقت ممقرتاهنكن بوديا يغ كيتا ملكي. سفرتي كيتا كتاهوي، حروف عرب جاوي اداله بواه بوديا بغسا. ائي هاروس دجاكا دن دلستاريكن. كارنا كترفوركن سواتو بغسا اكن دملاوي داري كترفورون بوديا. كلاو حروف لئين يغ بوكن بوديا كيتا ساج بيسا بركمغ مغاف عرب ملايو تيدق بركمغ. جاغن سمقاي كيتا كتينغكالن اوليه نكارا مليسيا دن نكارانكارا لاین دي اسيا تگكارا. كارنا دينكارا نكارا ايتو، كيتا بيسا دغن موده متمون ارتيكل دالم

ساي سوكا منوليس سورة دغن حرف جاوي



Saya Suka Menulis Surat dengan Huruf Jawi

ساي ساغت تر تاريق مندغار رنجان فر بيتن تلويد جهاي نوستار. تر ليهه كارنا تلويد ائي باكل منجادي ميديا فر تام دي اندونيسيا يغ مگكوناكن حروف عرب جاوي. ار تبتا، اكن اد بايق مشاركة دي نكارا ائي يغ بيسا مندافتكن سار نا ليهه بيسار اونتوق بلاجر ممباچ حروف عرب جاوي قد خصوص دن حروف عرب قد عموم. الحمد لله، سچارا فر بيادي ساي بيسا ممباچ حروف عرب جاوي ائي. بهكن ساي مسيه سوك ملاكون سورت سمورت دغن مگكوناكن حروف ائي. هار فن ساي، ميديا ائي بيسا تروس بر كمغ سفرتي يغ دجيتا-جيتاكن فارا فغلولان. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ديدي قنت (ار تيس) □

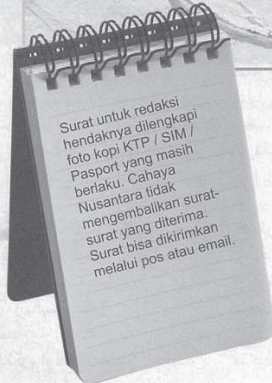
Mengembalikan Kejayaan Budaya Indonesia

مغبا ليكن كجايان بوديا اندونيسيا

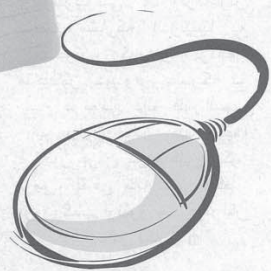
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ساي سمفايكن سلامة اتس تربيتن تلويد جهاي نوستار. سايا سالوت دغن جيتا-جيتا يغ دامين سلوروه اوق تلويد ائي. ياتو مغبا ليكن كجايان ساله ساتو بوديا اندونيسيا براوقا حروف عرب جاوي اكر بيسا ساجار دغن بنتوق كبوديان يغ لاین. جوجور، سچارا فر بيادي ساي مراسا هيرون دغن كبرانيان يغ داميل اوليه فغلول تلويد ائي. منوروت سايا، حروف عرب جاوي اتاو يغ بيسا كامي سيوت دغن اصطلاح حروف فگون كورغ بگيتو مشارفة. ايا هاپا بايق دفركوناكن دي قستورين-قستورين سلف. اوليه كارنا ايتو، ساي هاپا بيسا مندعاكن سموكا سلوروه اوق ريكسي سنانتياسا دبري ققواتن دالم منچاقاي جيتا-جيتا يغ دهارقن. يغ قستي سموا يغ دكرجكن ائي مملوكن فقوربانن دن كرجا كراس يغ تيدق سديكيت.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته
الحاج محمد نجيب نخراوي،
فكلوغن □



Surat untuk redaksi hendaknya dilengkapi foto kopi KTP / SIM / Pasport yang masih berlaku. Caranya Nusantara tidak mengembalikan surat-surat yang diterima. Surat bisa dikirimkan melalui pos atau email.



【翻字】

Saya suka menulis surat dengan huruf Jawi

Saya sangat tertarik mendengar rencana penerbitan tabloid Cahaya Nusantara. Terlebih karena tabloid ini bakal menjadi media pertama di Indonesia yang menggunakan huruf Arab Jawi. Artinya, akan ada banyak masyarakat di negara ini yang bias mendapatkan sarana lebih besar untuk belajar membaca huruf Arab Jawi pada khususnya huruf Arab pada umumnya. Alhamdulillah, secara pribadi saya bias membaca huruf Arab Jawi ini. Bahkan saya masih suka melakukan rurat-menyurat dengan menggunakan huruf ini. Harapan saya, media ini bias terus berkembang seperti yang dicita-citakan para pengelolanya. Wassalam alaikum wa rahumatullahi wa barakatuh

Dede PTT (artis)

Lama-lama lancer membacanya

Saya merasa senang mendengar berita bakal terbitnya tabloid Cahaya Nusantara. Terutama karena tabloid ini memakai huruf Arab Jawi. Ini sangat sesuai dengan keinginan hati kecil saya sejak lama. Iaitu agar kita selalu dapat mempertahankan budaya yang kita mlki.

Arab Jawi adalah buah budaya bangsa. Ini harus dijaga dan dilastarikan. Kerena ktrpurkan suatu bangsa akan dimulai dari keterupurukan budayanya. Kalau huruf Latin yang bukan budaya kita saja bias berkembang mengapa Arab Melayu tidak berkembang. Jangan sampai kita ketinggalan oleh negara Malaysia dan negara negara lain di Asia Tenggara. Karena di negara negara itu, kita bias dengan mudah menemukan artikel dalam bentuk tulisan Arab Jawi.

Untuk pertama kali, sebagian pembaca memakan akan mengalami kesulitan. Kalau mereka sudah terbiasa membaca, maka semuanya akan lancer seperti huruf Romawi saja. Jadi ini hanya butuh sedikit waktu dan kesabaran. Saya masih ingat pada tahun 1920an, sewaktu saya masih kecil. Saat itu sering melihat orang logam yang penulisannya memakai Arab Jawi. Bahkan sewaktu munduk di pesantren, saya selalu menulis surat untuk orangtua saya dengan menggunakan huruf Arab Jawi, karena mereka memang lebih mengetahui Arab Jawi disbanding huruf Latin.

Alhaj Kyai Mustafa Yakub (ahli hadith)

Mengembangkan kejayaan budaya Indonesia

Assalam alaikum wa rahumatullahi wa barakatuh

Saya sampaikan selamat atas terbitnya tabloid Cahaya Nusantara. Saya salut dengan cita-cita yang diamban seluruh awak tabloid ini. Iaitu mengembalikan kejayaan salah satu budaya sejajar dengan bentuk kebudayaan yang lain. Jujur, secara peribadi saya merasa heran dengan keberanian yang diambil oleh pengelola tabloid ini.

Menurut saya, huruf Arab Jawi atau yang biasa kami sebut dengan istilah huruf pegon kurang begitu memasyarakat. Ia hanya banyak dipergunakan di pesantren-pesantren slp. Oleh karena itu, saya hanya bias mendoakan semoga seluruh awak redaksi senantiasa diberi kekuatan dalam mencapai cita-cita yang diharapkan. Yang pasti semua yang dikerjakan ini memerlukan pengorbanan dan kerja keras yang tidak sedikit.

Wassalam alaikum wa rahumatullahi wa barakatuh

Alhaj Muhammad Najib Nakhrawi

Pekalongan

参考文献

- Abdul Aziz Mat Ton. (ed.). 2006. *Pengislahan Masyarakat Melayu: Perbincangan al-Imam (1906-1908)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmat Adam. 1994. *Sejarah dan Bibliografi Akhbar dan Majalah Melayu: Abad Kesembilan Belas*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ahmad Adam. 1995. *The Vernacular Press and the Emergence of Modern Indonesian Consciousness (1855-1913)*. Ithaca: Southeast Asia Program, Cornell University.
- Abu Bakar Hamzah. 1991. *Al-Imam: Its Role in Malay Society 1906-1908*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Gunn, Geoffrey C. 1997. *Language, Power, & Ideology in Brunei Darussalam*. Ohio: Center for International Studies Ohio University.
- Hamed Hahd. Adnan. 2002. *Direktori Majalah-Majalah Melayu sebelum Merdeka*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Md. Sidin Ahmad Ishak. 1998. *Penerbitan dan Percetakan Buku Melayu 1807-1960*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Safar Hasim. 1996 *Akhbar dan Kuasa: Perkembangan Sistem Akhbar di Malaysia sejak 1806*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Nordi Achie. 2003. *Akhbar Melayu Perjuangan di Sarawak*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Riddell, Peter. G. 2001. *Islam and the Malay-Indonesian World: Transmission and Responses*. Singapore: Horizon Books.
- Roff, William. W. 1974. *The Origins of Malay Nationalism*. Kuala Lumpur: Penerbit University Malaya.
- Talib Samat. 2002. *Ahmad Lutfi: Penulis, Penerbit dan Pendakwah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Taufik Abdullah. 1972. "Modernization in the Minagkabau World: West Sumatra in the Early Decades of the Twentieth Century." Claire Holt (et al.) (eds.). *Culture and Politics in Indonesia*. Ithaca: Cornell University Press. pp.179-245.
- Thomas, Phillip Lee. 1984. *Fajar Sarawak: Akhbar Bahasa Melayu yang Pertama di Sarawak 1930*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.